

Λουκιανού, Νεκρικοί Διάλογοι, 17 (διασκευή)

Ζην.: Σὺ δέ, ὦ Καλλιδημίδη, πῶς ἀπέθανες; Ἐγὼ μὲν γὰρ παράσιτος ὢν Δεινίου πλέον τοῦ ἱκανοῦ ἐμφαγῶν ἀπεπνίγην.

Καλ.: Τὸ δὲ ἐμὸν παράδοξόν τι ἐγένετο. Οἶσθα γὰρ καὶ σὺ που Πτοιόδωρον τὸν γέροντα;

Ζην.: Τὸν ἄτεκνον, τὸν πλούσιον;

Καλ.: Ἐκεῖνον αὐτὸν αἰεὶ ἐθεράπευον ὑπισχνούμενον ἐπ' ἐμοὶ τεθνήξεσθαι.

Ἐπεὶ δὲ ὑπὲρ τὸν Τιθωνὸν ὁ γέρων ἔζη, ἐπίτομόν τινα ὁδὸν ἐπὶ τὸν κληρὸν ἐξηῦρον· πριάμενος γὰρ φάρμακον ἀνέπεισα τὸν οἰνοχόον, ἐπειδὴν τάχιστα ὁ Πτοιόδωρος αἰτήσῃ πιεῖν, ἐμβalόντα εἰς κύλικα ἔτοιμον ἔχειν αὐτὸ καὶ ἐπιδοῦναι αὐτῷ· εἰ δὲ τοῦτο ποιήσῃ, ἐλεύθερον ἐπωμοσάμην ἀφήσειν αὐτόν.

Ζην.: Τί οὖν ἐγένετο; Πάνυ γὰρ τι παράδοξον ἐρεῖν ἔοικας.

Καλ.: Ἐπεὶ τοίνυν λουσάμενοι ἤκομεν, δυὸ δὴ ὁ μειρακίσκος κύλικας ἔτοιμους ἔχων οὐκ οἶδ' ὅπως ἐμοὶ μὲν τὸ φάρμακον, Πτοιόδωρῳ δὲ τὸ ἀφάρμακτον ἔδωκεν· εἶτα ὁ μὲν ἔπινεν, ἐγὼ δὲ αὐτίκα μάλα ἐκτάδην ἐκείμην ὑποβολιμαῖος ἀντ' ἐκείνου νεκρός.

Τί τοῦτο γελάς, ὦ Ζηνόφαντε; Καὶ μὴν οὐκ ἔδει γε ἐταίρω ἀνδρὶ ἐπιγελαῖν.

Traduction en français par Projet Homère

Zin. : Et toi Kallimidi, comment es-tu mort ? Quant à moi alors que je profitais chez Deinias je me suis étouffé en mangeant plus qu'il ne fallait.

Kal. : Dans mon cas quelque chose d'incroyable est arrivé. Tu connais toi aussi peut être Ptoiodoros le vieillard ?

Zin. : Celui qui n'a pas d'enfant, qui est riche ?

Kal. : Celui là même que j'ai toujours soigné et qui promettait de me léguer sa fortune.

Cependant comme le vieux vivait plus longtemps que Tithonos, J'ai trouvé un chemin raccourci (un moyen expéditif) pour l'héritage: ayant acheté un poison j'ai corrompu l'échanson, pour que dès que Ptoiodoros demanderait à boire, il mette dans la coupe la préparation qu'il avait et qu'il lui donne : s'il faisait ceci, je conclusais de l'affranchir.

Zin. : Qu'est il donc arrivé ? Qu'est ce qu'il y a vraiment à dire d'incroyable, d'après toi ?

Kal : Après qu'on soit revenu (à la maison) et prit notre bain, le jeune homme ayant en effet deux coupes prêtes, je ne sais pas comment, c'est à moi qu'il a donné le poison, et à Ptoiodoros celle sans poison : ensuite celui ci but, et moi aussitôt je me suis trouvé mort à la place de celui ci. Pourquoi ris tu de cela Zinophanté? Il ne faut certes pas rire d'un compagnon.